Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieliśmy więc sobie: Jeśli tak powiedzą do nas i do naszych pokoleń w przyszłości, to odpowiemy: Przyjrzyjcie się wyglądowi\* tego ołtarza JAHWE, który wznieśli nasi ojcowie nie do składania ofiar całopalnych ani (innych) ofiar, ale aby był świadkiem między nami a wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyśleliśmy sobie: Jeśli tak powiedzą do nas i do naszych pokoleń w przyszłości, to odpowiemy: Spójrzcie, co swoim wyglądem przypomina ten ołtarz JAHWE, który nasi ojcowie wznieśli nie po to, aby składać na nim ofiary całopalne i inne, ale aby był świadkiem między nami a wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieliśmy więc: Gdy w przyszłości tak powiedzą nam albo naszemu potomstwu, wtedy odpowiemy: Patrzcie na podobieństwo ołtarza JAHWE, który wznieśli nasi ojcowie, nie dla całopaleń ani dla *innych* ofiar, ale żeby był świadkiem między nami a wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadtośmy rzekli: Gdyby napotem rzekli nam, albo potomstwu naszemu, tedy rzeczemy: Patrzajcie na podobieństwo ołtarza Pańskiego, który uczynili ojcowie nasi, nie dla całopalenia, ani innych ofiar, ale żeby on był świadkiem między nami i między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby chcieli mówić, odpowiedzą im: Oto ołtarz PANSKI, który uczynili ojcowie naszy, nie na całopalenia ani na ofiarę, ale na świadectwo nasze i wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myśleliśmy przeto: Jeśliby któregoś dnia tak mówili do nas lub do potomków naszych, będziemy mogli odpowiedzieć: Spójrzcie na sposób budowy ołtarza Pańskiego, który wznieśli przodkowie nasi nie na całopalenia lub żertwy, lecz jako świadectwo między nami a wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc pomyśleliśmy sobie: Jeżeliby mieli kiedyś w przyszłości tak mówić do nas i do naszych potomków, to my możemy odpowiedzieć: Spójrzcie na budowę tego ołtarza Pańskiego, który wznieśli nasi ojcowie nie do składania ofiar całopalnych i zwykłych, ale aby był świadkiem między nami a wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyśleliśmy więc: Gdyby w przyszłości tak oświadczyli nam i naszym potomkom, wtedy odpowiemy: Spójrzcie na konstrukcję ołtarza JAHWE, który zbudowali nasi ojcowie, nie na ofiarę całopalną i nie na ofiarę krwawą, lecz aby był świadectwem dla nas i dla was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomyśleliśmy bowiem, że gdy tak powiedzą do nas lub do naszych przyszłych pokoleń, odpowiemy: Spójrzcie na kształt ołtarza JAHWE, który wystawili nasi przodkowie. Nie zbudowali go dla ofiar całopalnych ani krwawych, lecz na świadectwo dla nas i dla was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądziliśmy więc, że gdyby w przyszłości powiedzieli to nam, albo potomkom naszym, będziemy mogli im oświadczyć: Spójrzcie na budowę ołtarza Jahwe, który wznieśli ojcowie nasi nie dla ofiar całopalnych i krwawych, ale na świadectwo pomiędzy nami a wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ми: Якщо буде, тоді і скажуть до нас і до родів наших завтра, і запитають: Гляньте подоба господнього жертівника, який зробили наші батьки не задля дарів, ані задля жертов, але воно є свідченням між нами і між вами і між нашими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Myśleliśmy: Gdyby w przyszłości tak do nas mówili, albo do naszych potomków, wtedy odpowiemy: Spójrzcie na tą budowlę ołtarza WIEKUISTEGO, który wznieśli nasi ojcowie – nie na całopalenia, albo na rzeźne ofiary, lecz aby był świadkiem zarówno dla nas, jak i dla was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekliśmy więc: ʼA gdyby któregoś dnia w przyszłości powiedzieli tak nam i naszym pokoleniom, to my powiemy: ”Spójrzcie na wyobrażenie ołtarza JAHWE, które wykonali nasi ojcowie – nie na całopalenie ani na ofiarę, lecz jest ono świadkiem między nami a wami” ʼ. |

1. 1) wyglądowi, ּתַבְנִית , ὁμοίωμα. [↑](#footnote-ref-2)